



-----

-----

PRESIDENCE DE LA REPUBLIQUE

رئاسة الجمهورية

-----

-----

PRIMATURE

رئاسة الوزراء

VISA : SGG

تأشيرة: أ ع ح

**DECRET N° 1094 /PR/PM/2014**

مرسوم رقم \_\_\_\_\_ /ر ج /و /2014

Portant Organisation, Fonctionnement et Conditions de Contrôle et de Surveillance du Collège de Contrôle et de Surveillance des Revenus Pétroliers (CCSRP).

خاص بتنظيم وسير عمل هيئة التفتيش والرقابة على الموارد النفطية، وتحديد شروط التفتيش والرقابة التي تنفذها الهيئة

**LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE**

**CHEF DE L'ETAT**

**PRESIDENT DU CONSEIL DES MINISTRES,**

إن رئيس الجمهورية،

رأس الدولة،

رئيس مجلس الوزراء

(/u la Constitution;

نظرا للدستور؛

(/u la Loi n°002/PR/2014 du 27 Janvier 2014, portant Gestion des Revenus Pétroliers ;

نظرا للقانون رقم 002/ر ج /2014 الصادر بتاريخ 27 يناير 2014، الخاص بكيفية إدارة العائدات النفطية؛

(/u le Décret n°1117/PR/2013 du 21 Novembre 2013, portant Nomination d'un Premier Ministre, Chef du Gouvernement;

نظرا للمرسوم رقم 1117/ر ج /2013 الصادر بتاريخ 21 نوفمبر 2013، القاضي بتعيين وزير أول، رئيسا للحكومة؛

(/u le Décret n°265/PR/PM/ 2014 du 20 Avril 2014, portant Remaniement du Gouvernement ;

نظرا للمرسوم رقم 265/ر ج /و /2014 الصادر بتاريخ 20 ابريل 2014، القاضي بتعديل الحكومة؛

(/u le Décret n° 283/PR/PM/2014 du 02 Mai 2014, portant Structure Générale du Gouvernement et Attributions de ses Membres;

نظرا للمرسوم رقم 283/ر ج /و /2014 الصادر بتاريخ 2 مايو 2014، القاضي بتنظيم الهيكل العام للحكومة وتحديد اختصاصات أعضائها؛

**DÉCRÈTE :**

**يرسم بما يلي:**

## TITRE I : DES DISPOSITIONS GENERALES

**Article 1:** Le présent Décret fixe l'organisation, le fonctionnement et les conditions de contrôle et de surveillance exercés par le Collège de Contrôle et de Surveillance des Revenus Pétroliers (C.C.S.R.P.).

**Article 2:** Le Collège de Contrôle et de Surveillance des Revenus Pétroliers (C.C.S.R.P.) est une autorité administrative indépendante, dotée de la personnalité juridique, de l'autonomie financière et de gestion.

**Article 3:** Le C.C.S.R.P. a pour mission de :

- Suivre et contrôler la mobilisation des revenus pétroliers directs ;
- Vérifier la conformité des engagements sur les comptes spéciaux du Trésor avec la loi des Finances ;
- Autoriser et contrôler les décaissements des comptes spéciaux et l'affectation des fonds ;
- Effectuer des contrôles sur site afin de s'assurer de la réalité des investissements sur le terrain et évaluer leur impact sur la réduction de la pauvreté.

**Article 4:** Le siège du C.C.S.R.P est fixé à N'Djaména. Il peut être transféré en tout autre lieu du territoire si les nécessités l'exigent.

## TITRE II: DE LA COMPOSITION ET DE L'ORGANISATION

### CHAPITRE 1 : DE LA COMPOSITION

**Article 5:** Le Collège de Contrôle et de Surveillance des Revenus Pétroliers est composé comme suit:

## الباب الأول: عن الأحكام العامة

**المادة 1:** يحدد هذا المرسوم كيفية تنظيم وتسيير هيئة التفتيش والرقابة على الموارد النفطية (C.C.S.R.P)، وكذا كيفية التفتيش والرقابة التي تنفذها الهيئة.

**المادة 2:** هيئة التفتيش والرقابة على الموارد النفطية (C.C.S.R.P) هي سلطة إدارية مستقلة لها صفة قانونية واستقلال ذاتي مالي وإداري.

**المادة 3:** تتمثل مهمة هيئة التفتيش والرقابة على الموارد النفطية C.C.S.R.P فيما يلي:

- أ) رصد ومراقبة حشد الموارد النفطية المباشرة ؛
- ب) التحقق من مطابقة الالتزامات حول حسابات الخزينة الخاصة مع قانون المالية ؛
- ج) إصدار الأوامر والقيام بالإشراف على مصروفات الحسابات الخاصة وتخصيص الأموال؛
- د) إجراء عمليات التفتيش الميداني للتحقق من واقع الاستثمارات وتقييم أثرها على الحد من الفقر.

**المادة 4:** يقع مقر هيئة التفتيش والرقابة على الموارد النفطية في مدينة أنجمينا. وهو قابل للنقل إلى أي مكان آخر داخل الأراضي الوطنية عند الضرورة.

## الباب الثاني: عن التشكيلة والتنظيم

### الفصل الأول: عن التشكيلة

**المادة 5:** تتكون هيئة التفتيش والرقابة على الموارد النفطية على النحو التالي:

1. Un Député ;
2. Un membre du Conseil Economique, Social et Culturel ;
3. Le Directeur National de la Banque des Etats de l'Afrique Centrale ;
4. Le Directeur Général du Trésor ;
5. Un Membre de la Cour des Comptes ;
6. Le Secrétaire Général du Ministère en Charge des Hydrocarbures ;
7. Un Représentant des Confessions Religieuses ;
8. Un Représentant des Organisations Non Gouvernementales Nationales ;
9. Un Représentant des Syndicats ;
10. Un Représentant des Associations des Droits de l'Homme.

1. نائب برلماني؛
2. عضو من المجلس الاقتصادي والاجتماعي والثقافي؛
3. المدير الوطني لبنك دول أفريقيا المركزية؛
4. المدير العام للخزينة؛
5. عضو من محكمة الحسابات؛
6. الأمين العام للوزارة المكلفة بالبتروول؛
7. ممثل الطوائف الدينية؛
8. ممثل المنظمات الوطنية غير الحكومية؛
9. ممثل النقابات؛
10. ممثل جمعيات حقوق الإنسان.

**Article 6 :** Tous les Membres du Collège sont désignés par leurs pairs à l'exception du Directeur Général du Trésor, du Directeur National de la BEAC et du Secrétaire Général du Ministère en charge des Hydrocarbures qui siègent es qualité.

**المادة 6:** يتم اختيار أعضاء الهيئة من قبل زملائهم باستثناء المدير العام للخزينة، والمدير الوطني لبنك دول أفريقيا المركزية، والأمين العام لوزارة البترول.

Les Membres du Collège de Contrôle et de Surveillance des Revenus Pétroliers, désignés par leurs pairs, sont nommés par Décret pour un mandat de trois (3) ans renouvelable une seule fois.

ويتم تعيين أعضاء هيئة التفتيش والرقابة على الموارد النفطية الذين تم اختيارهم من قبل زملائهم، بمرسوم رئاسي لفترة ثلاث (3) سنوات قابلة للتجديد مرة واحدة .

Le mandat du Député, du Membre du Conseil Economique, Social et Culturel et du membre de la Cour des Comptes ne s'étend pas au-delà de la durée de leur mandat au sein de leurs institutions respectives.

لا يجوز تمديد فترة تفويض النائب البرلماني، وعضو المجلس الاقتصادي والاجتماعي والثقافي، وعضو محكمة الحسابات أكثر من فترة تفويضهم في مؤسساتهم.

## **CHAPITRE II: DE L'ORGANISATION**

### **الفصل الثاني: عن التنظيم**

**Article 7:** Le Collège de Contrôle et de Surveillance des Revenus Pétroliers est doté d'un bureau qui comprend:

**المادة 7:** تمتلك هيئة التفتيش والرقابة على العائدات النفطية مكتبا واحدا يتألف من :

- Un (1) Président;
- Un (1) Vice-président;
- Un (1) Rapporteur Général ;

- رئيس؛
- رئيس بالإنابة؛
- مقرر عام؛

Les Membres du bureau sont élus au bulletin secret, au scrutin majoritaire à un tour par leurs pairs Membres du Collège pour un mandat de dix huit mois renouvelable.

**Article 8:** Le Président assure l'administration du Collège.

- Il convoque et préside les réunions;
- Il maintient l'ordre lors des discussions ;
- Il représente le Collège auprès des autres Institutions et Organismes et dans toutes les cérémonies officielles et actes de la vie civile ;
- Il ordonne les dépenses du Collège dans la limite des crédits ouverts pour son fonctionnement et dans le respect des règles régissant la gestion des finances publiques ;
- Il assure le recrutement du personnel nécessaire au fonctionnement du Collège.

**Article 9:** Le Président est assisté par un Vice-président à qui il peut déléguer une partie de ses attributions.

Le Vice-président supplée le président en cas d'absence ou d'empêchement.

**Article 10:** Le Rapporteur Général dresse les procès-verbaux des séances, centralise les actes du Collège, sollicite les Services de l'Etat et autres Organismes, assure la transmission aux autres Institutions de tous les actes, toutes les informations, études ou enquêtes nécessaires au travail du Collège.

**Article 11 :** Le Secrétaire Général assure la coordination des différents services techniques du Collège sous la supervision du bureau du Collège.

يتم انتخاب أعضاء المجلس من قبل زملائهم أعضاء الهيئة بالاقتراع السري وبأغلبية الأصوات في جولة واحدة لمدة ثمانية عشر شهرا قابلة للتجديد.

**المادة 8:** يتولى الرئيس مهمة إدارة الهيئة.

- يقوم بدعوة ورئاسة الاجتماعات ؛
- يتولى ضبط الجلسات؛
- يقوم بتمثيل الهيئة أمام المؤسسات والهيئات الأخرى، وفي جميع الاحتفالات الرسمية وأعمال الحياة المدنية؛
- يصدر الأوامر الخاصة بنفقات الهيئة في حدود القروض الممنوحة لسير عملها ووفقا للقواعد المنظمة لإدارة المالية العامة؛
- يقوم بتوظيف العمال اللازمين لسير عمل الهيئة.

**المادة 9:** يتولى الرئيس النائب مساعدة رئيس الهيئة، ويجوز للرئيس توكيل بعض مهامه لنائبه.

ينوب نائب الرئيس عن الرئيس في حال غيابه أو عند تعذر حضوره.

**المادة 10:** يتولى المقرر العام مهمة كتابة محاضر الجلسات، وتجميع قرارات الهيئة، ويسعى لطلب خدمات الدولة والمنظمات الأخرى، كما يقوم برفع كافة القرارات والمعلومات والدراسات والتحقيقات اللازمة لسير عمل الهيئة.

**المادة 11:** يتولى الأمين العام مهمة التنسيق بين مختلف الإدارات الفنية بالهيئة، العاملة تحت إشراف مكتب الهيئة.

Le statut et les attributions du Secrétaire Général sont définis dans le Règlement Intérieur du Collège et précisés dans le Règlement Administratif.

### TITRE III : DU FONCTIONNEMENT ET DES CONDITIONS DE CONTROLE ET DE SURVEILLANCE DES REVENUS PETROLIERS

#### CHAPITRE 1 : DU FONCTIONNEMENT

**Article 12:** Le Collège de Contrôle et de Surveillance des Revenus Pétroliers se réunit en session ordinaire deux (02) fois par semaine. Toutefois, des sessions extraordinaires peuvent être tenues sur convocation de son Président ou à l'initiative d'un tiers de ses Membres.

**Article 13:** L'ordre du jour est arrêté par le Bureau. Une copie de l'ordre du jour et des documents relatifs à la réunion est annexée à la convocation adressée aux Membres du Collège au moins quarante huit heures avant la tenue de la réunion. Toutefois, en cas d'urgence, le Président peut valablement convoquer le Collège sans délai.

**Article 14:** Un Membre du Collège peut donner procuration écrite à un autre Membre afin de le représenter aux réunions du Collège. Aucun Membre du Collège ne peut détenir plus d'une procuration.

Le Collège peut admettre à ses réunions toute personne dont il estime la présence nécessaire.

**Article 15:** Le Collège ne délibère valablement qu'en présence d'au moins la moitié plus un de ses Membres présents ou dûment représentés.

يتم تحديد نظام وصلاحيات الأمين العام في اللائحة الداخلية للهيئة وتوضح في اللائحة الإدارية.

**الباب الثالث:** عن سير العمل وشروط تنفيذ عمليات التفتيش والرقابة على الموارد النفطية

#### الفصل الأول: عن سير العمل

**المادة 12:** تعقد هيئة التفتيش والرقابة على العائدات النفطية جلساتها في دورة عادية مرتين في الأسبوع. ويجوز عقد دوراتها بصفة استثنائية بناء على دعوة من رئيس الهيئة أو بمبادرة ثلث أعضائها.

**المادة 13:** يقوم المكتب بتحديد جدول الأعمال وترفق نسخة من جدول الأعمال والوثائق الخاصة بالاجتماع ببطاقة الدعوة لترفع إلى أعضاء الهيئة على الأقل ثمان وأربعين ساعة قبل الاجتماع. وفي حالات الطوارئ يجوز للرئيس دعوة الهيئة من دون تحديد مدة زمنية.

**المادة 14:** يجوز لعضو الهيئة توكيل عضو آخر كتابيا لتمثيله في اجتماعات الهيئة. ولا يجوز لعضو الهيئة الواحد حمل أكثر من وكالة.

تقبل الهيئة في اجتماعاتها أي شخص ترى مشاركته ضرورية.

**المادة 15:** لا يمكن للهيئة مناقشة أي موضوع في لحظة انعقاد الدورة إلا بحضور ما لا يقل عن نصف زائد واحد من أعضائها الحاضرين أو من يمثلهم.

En session, le Collège statue à la majorité des voix exprimées. En cas de partage de voix, celle du Président est prépondérante.

**Article 16:** Au cours de chaque réunion, il est tenu une liste de présence indiquant les noms et prénoms des Membres présents ou représentés.

Cette liste, dûment émargée par les Membres présents et les mandataires, est arrêtée par le Président et le Rapporteur Général. Elle est déposée au siège du Collège.

**Article 17:** Les délibérations du Collège sont constatées par les procès-verbaux sur un registre coté, paraphé et signé par le Président, le Rapporteur Général et le Secrétaire Général. Le modèle portant les mentions essentielles du procès verbal est contenu dans le règlement intérieur.

**Article 18:** Le Collège établit son Règlement Intérieur et les règlements Administratif et Financier.

**Article 19:** Le Collège dispose d'un personnel dont la composition et les modalités de recrutement sont définies par son règlement intérieur.

Les attributions, tâches et traitements de son personnel Cadre sont précisés par les Règlements Administratif et Financier du Collège.

En cas de besoin, le Collège peut faire appel à toutes les compétences qu'il juge nécessaires à l'accomplissement de sa mission.

**Article 20:** Le suivi et le contrôle de la mobilisation, de l'affectation et de l'utilisation des revenus pétroliers directs sont assurés par le Collège. Il donne lieu à la production des rapports semestriels et annuels d'activités. Ces rapports sont rendus publics.

تنظر الهيئة في لحظة انعقاد الدورة إلى أغلبية الأصوات. وإذا تعادلت الأصوات، يكون صوت الرئيس هو المرجح.

**المادة 16:** يتم فتح قائمة حضور في كل اجتماع تعقده الهيئة، حيث تسجل فيها أسماء الأعضاء الحضور أو من يمثلهم.

يوقع الأعضاء الحضور وممثلو الأعضاء الغائبين على هذه القائمة لترفع من ثم إلى الرئيس والمقرر العام ليتم إيداعها بعد ذلك في مقر الهيئة.

**المادة 17:** يتم تسجيل مداوالات الهيئة في محضر المداولة الذي يدرج في السجل ليوقع عليه الرئيس والمقرر العام والأمين العام. ويتم إدراج نموذج المعلومات الأساسية التي بالمحضر في اللائحة الداخلية.

**المادة 18:** تقوم الهيئة بوضع لوائحها الخاصة بالنظام الداخلي، والنظام الإداري والمالي.

**المادة 19:** يتم تحديد آلية تعيين موظفي الهيئة وفقا للائحتها الداخلية.

ويتم تحديد صلاحيات ومهام ورواتب موظفيها الأساسيين باللوائح الإدارية والمالية للهيئة.

وفي حال احتاجت الهيئة للمزيد من العمال يمكنها دعوة أي شخص ترى مهاراته ضرورية لإنجاز مهمتها.

**المادة 20:** تتكفل الهيئة بإجراء عمليات رقابة وتعبئة وتخصيص واستعمال العائدات النفطية المباشرة. وهذه العمليات تلزم كتابة تقارير نصف سنوية وسنوية حول أنشطة الهيئة، يتم نشرها.

Le Collège fait des observations sur l'avant projet de Loi de finances et les transmet au Gouvernement.

**Article 21 :** Le Collège rend compte de ses activités dans ses rapports. Il porte une appréciation motivée sur la façon dont les revenus pétroliers ont été utilisés en faveur de la lutte contre la pauvreté.

## **CHAPITRE II: DES CONDITIONS DE CONTROLE ET DE SURVEILLANCE DES REVENUS PETROLIERS**

**Article 22:** Le contrôle et la surveillance du Collège s'exercent sur les revenus Pétroliers directs provenant de l'exploitation de tous les champs pétroliers au Tchad.

Les revenus soumis au contrôle du Collège sont constitués des Revenus pétroliers directs.

Les modalités de ce contrôle se font conformément aux textes en vigueur en matière de comptabilité publique.

**Article 23:** Le Collège contrôle la mobilisation des Revenus pétroliers directs. Pour ce faire, le Ministère en charge des Hydrocarbures, transmet au Collège dès réception les rapports qui lui sont remis par les différents groupes, compagnies ou Consortium pétroliers selon les dispositions des Conventions de Recherche, d'Exploitation et de Transport des Hydrocarbures qui les lient à la République du Tchad.

Le Ministère en charge des Finances transmet au Collège chaque mise à jour des projections de revenus pétroliers établis par ses services et ceux du Ministère en Charge des Hydrocarbures.

تعلق الهيئة على مشروع قانون الميزانية المبدئي ومن ثم ترفع تعليقها إلى الحكومة.

**المادة 21:** تقدم الهيئة كافة التفاصيل المتعلقة بأنشطتها في تقاريرها التي ترفعها. كما تقوم بإجراء تقييم حول كيفية استخدام العائدات النفطية المخصصة لمكافحة الفقر.

## **الفصل الثاني: كيفية إجراء التفتيش والرقابة على العائدات النفطية**

**المادة 22:** تنفذ الهيئة مهمة التفتيش والرقابة على العائدات النفطية المباشرة الناتجة عن استغلال جميع الحقول النفطية في تشاد.

العائدات التي تخضع لرقابة الهيئة هي العائدات النفطية المباشرة.

وتتم عملية تنفيذ هذه الرقابة وفقا للقوانين المعمول بها في المحاسبة العامة.

**المادة 23:** تقوم الهيئة بمراقبة عملية تعبئة العائدات النفطية المباشرة. وعليه، ترفع وزارة البترول إلى الهيئة تقارير الاستلام التي تقدمها مختلف المجموعات والشركات أو اتحادات تجار النفط وفقا لأحكام اتفاقيات التنقيب والاستخراج والنقل التي تربطها بجمهورية تشاد في مجال المحروقات.

وترفع وزارة المالية جميع التحديثات الخاصة بتقديرات العائدات النفطية التي تضعها أقسامها والأقسام التابعة لوزارة البترول.

Le Ministère en charge des Finances assure l'accès du Collège au modèle de projection des revenus pétroliers. Il communique également au Collège, les relevés du Compte séquestre off-shore, géré par l'institution financière internationale désignée à cet effet, ceux des Comptes Spéciaux du Trésor ainsi que les rapports d'audit de ces comptes.

**Article 24:** Le Collège vérifie la conformité de la répartition des revenus pétroliers directs versés sur les comptes spéciaux du Trésor Public conformément aux dispositions de l'article 8 de la loi N° 002/PR/2014 du 27 Janvier 2014 portant gestion des revenus pétroliers.

**Article 25:** Le Collège approuve notamment le contrat liant l'État à la BEAC relatif à la gestion des Comptes spéciaux du Trésor destinés aux secteurs prioritaires, aux Régions productrices, au mécanisme de stabilisation et à la gestion de l'excédent budgétaire.

**Article 26:** Le Ministère en charge des Finances transmet au Collège une copie de tous les relevés des opérations du Compte de répartition des revenus directs, du Compte de stabilisation ouvert à la BEAC et des Comptes des régions productrices ouvert à la BEAC, tels que définis par le mécanisme de gestion de l'excédent budgétaire. Il reçoit du Ministère en charge des Finances les rapports d'audit annuels de tous ces comptes.

**Article 27:** Le Collège vérifie l'inscription des différents revenus pétroliers précités au budget général de l'Etat, et la conformité de la répartition des Revenus pétroliers directs déposés dans les Comptes Spéciaux du Trésor conformément aux dispositions de l'article 8 de la loi n° 002/PR/2014 du 27 Janvier 2014 portant gestion des revenus pétroliers.

وتتكفل وزارة المالية للهيئة بالحصول على نموذج لتقديرات العائدات النفطية. كما تقوم الوزارة بإبلاغ الهيئة عن كشوفات حساب الضمان البحري الذي تديره المؤسسة المالية الدولية المعنية بذلك، وكذا حسابات الخزينة الخاصة وتقارير مراجعة هذه الحسابات.

**المادة 24:** تتحقق الهيئة من مطابقة عملية توزيع العائدات النفطية المباشرة المودعة في حسابات الخزينة الخاصة وفقا للمادة 8 من القانون رقم 002/رج/2014 الصادر بتاريخ 27 يناير 2014 الخاص بإدارة العائدات النفطية.

**المادة 25:** تصادق الهيئة بصفة خاصة على العقود التي تبرم بين الدولة وبنك دول إفريقيا المركزية المتعلقة بإدارة حسابات الخزينة الخاصة المخصصة للقطاعات ذات الأولوية، والمناطق المنتجة، وآلية الاستقرار وإدارة فائض الميزانية.

**المادة 26:** تقوم وزارة المالية بإرسال نسخة من كل كشوفات العمليات التي تنفذها في حساب توزيع العائدات المباشرة، وحساب الاستقرار المفتوح في بنك دول إفريقيا المركزية، وحسابات المناطق المنتجة مفتوحة أيضا في بنك دول إفريقيا المركزية إلى الهيئة كما هو محدد في آلية إدارة فائض الميزانية. كما تتلقى الهيئة من وزارة المالية تقارير مراجعة الحسابات السنوية لجميع الحسابات.

**المادة 27:** تتحقق الهيئة من صحة تسجيل مختلف العائدات النفطية المشار إليها في الميزانية العامة للدولة، مطابقة عملية توزيع عائدات النفط المباشرة المودعة في حسابات الخزينة الخاصة وفقا لأحكام المادة 8 من القانون رقم 002/رج/2014 الصادر بتاريخ 27 يناير 2014 الخاص بإدارة الموارد النفطية.

**Article 28:** Le Collège reçoit la lettre de cadrage du Ministère en Charge des Finances et les avant-projets de budget et budgets de programmes à moyen terme des Ministères prioritaires tels que définis dans la Loi n° 002/PR/2014, accompagnés d'un rapport de chaque Ministère sur le suivi et les niveaux des indicateurs inscrits dans les budgets de programme de l'année précédente. Le Collège participe aux discussions budgétaires relatives à ces Ministères.

Il reçoit du Ministère en Charge des Finances, le projet de budget dix jours avant sa discussion en Conseil des Ministres, accompagné du document de cadrage budgétaire à moyen terme, des budgets de programme et fait part de ses observations sur le projet de budget au Conseil des Ministres par écrit. Ces observations sont transmises à l'Assemblée Nationale par le Gouvernement avec le projet de budget approuvé par le Conseil des Ministres.

Il reçoit le projet de budget dès son approbation par le Conseil des Ministres à titre d'information.

**Article 29:** Le Collège vérifie la conformité des engagements avec les plans d'allocations détaillés dans les Secteurs prioritaires avec la Loi de finances.

Le Collège s'assure notamment que les fonds déposés dans les Compte spéciaux du Trésor en vue du financement des dépenses dans les Secteurs prioritaires sont engagés conformément à un plan d'allocation des revenus pétroliers détaillé, préparé annuellement avant le 15 septembre, et reflété dans le programme de dépenses publiques présenté dans la Loi de Finances de l'année suivante.

**المادة 28:** تتلقى الهيئة رسالة التوجيه من وزارة المالية؛ أما مشاريع الميزانية الأولية ومشاريع البرامج متوسطة المدى الخاصة فتلقاها من الوزارات ذات الأولوية كما هو محدد في القانون رقم 002/رج/2014، وترفق به تقارير كافة الوزارة حول متابعة ورصد مستويات المؤشرات المسجلة في ميزانيات برنامج العام الماضي. وتشارك الهيئة في النقاشات المتعلقة بموازنة هذه الوزارات.

تتلقى الهيئة من وزارة المالية مشروع الموازنة قبل عشرة أيام من موعد مناقشته في مجلس الوزراء، وترفق به ملف توجيه الميزانيات متوسطة المدى، وميزانيات المشروع ومن ثم تبلغ مجلس الوزراء كتابيا بملاحظاتها في مشروع الموازنة. وتقوم الحكومة برفع هذه الملاحظات إلى الجمعية الوطنية مع مشروع الميزانية الذي وافق عليه مجلس الوزراء.

تتلقى الهيئة نبأ مشروع الموازنة فور إقراره من قبل مجلس الوزراء.

**المادة 29:** تقوم الهيئة بفحص مطابقة الالتزامات مع خطط التخصيص المفصلة في القطاعات ذات الأولوية مع قانون المالية.

كما تتحقق الهيئة خاصة من ضمان إيداع تلك الأموال في حسابات الخزينة الخاصة من أجل تمويل مصروفات القطاعات ذات الأولوية التي تتم وفقا لخطة توزيع الموارد النفطية المفصلة، التي يتم إعدادها سنويا في الخامس عشر من سبتمبر والتي يعكسها برنامج النفقات العامة المعروض في قانون المالية الخاص بالسنة القادمة.

**Article 30 :** Le Collège est habilité à mener des inspections dans les locaux du Ministère en Charge des Finances et des ministères techniques chargés des Secteurs prioritaires pour veiller à ce que les dépenses engagées soient en conformité avec le budget approuvé.

Les inspections peuvent prendre la forme d'un contrôle du processus des engagements pendant une certaine période ou dans un certain domaine de dépenses.

**Article 31:** Pour les dépenses financées sur les Comptes Spéciaux du Trésor ou sur le Compte de la région productrice, le Collège autorise les engagements et vérifie tous les décaissements qui lui sont soumis par l'Ordonnateur compétent.

Le Président du Collège doit viser le paiement ou le refuser par avis motivé écrit dans un délai de cinq jours ouvrés. Passé ce délai et en l'absence de refus écrit, l'accord du Collège est considéré comme ayant été obtenu.

En cas de désaccord entre les services de l'administration en charge de l'exécution de la dépense et le Collège concernant une autorisation de paiement, la décision est soumise à l'arbitrage final de la Cour des Comptes.

**Article 32:** Le Collège reçoit des Ministères prioritaires leur programmation et plan d'engagements annuel, leur plan annuel de passation des marchés, ainsi que leur mise à jour périodique.

Il reçoit tous les mois, le tableau d'exécution du budget aux quatre phases de la dépense du Ministère en Charge des Finances.

**المادة 30:** للهيئة الصلاحية في إجراء عمليات تفتيش في مباني وزارة المالية و الوزارات الفنية المشرفة على القطاعات ذات الأولوية لضمان مطابقة النفقات الجارية مع الميزانية المعتمدة.

قد تنفذ عمليات التفتيش على شكل مراقبة لعملية الالتزامات لفترة معينة أو في مجال معين للنفقات.

**المادة 31:** بالنسبة للنفقات الممولة على حسابات الخزينة الخاصة أو على حساب المنطقة المنتجة، تسمح الهيئة بمباشرة الالتزامات وتراجع جميع عمليات السحب المقدمة لها من الأمر بالصرف المختص.

يجب أن يؤشر رئيس الهيئة على أمر الدفع أو رفضه، مدعماً سبب الرفض بإشعار كتابي في غضون خمسة أيام من أيام العمل. وفي حال مضت هذه الفترة دون ملاحظة أي رفض خطي، يعتبر الاتفاق الذي أبرمته الهيئة نافذاً.

وفي حال لم تتفق الأقسام الإدارية المكلفة بتنفيذ المصروفات مع الهيئة بشأن إذن الدفع، يرفع القرار إلى التحكيم النهائي لمحكمة الحسابات.

**المادة 32:** تتلقى الهيئة من الوزارات ذات الأولوية برامجها وخطط التزاماتها السنوية، خطط تحرير الصفقات السنوية وتحديثاتها الدورية.

تتلقى الهيئة كل شهر جدول تنفيذ موازنة وزارة المالية بمراحل نفقاته الأربعة.

Les dossiers d'appel d'offres relatifs à des dépenses financées sur les Comptes Spéciaux du Trésor et sur le compte des régions productrices, sont transmis au Collège pour accord de non objection avant leur lancement. Le non respect de ces dispositions entrainera le rejet pur et simple du dossier d'engagement soumis au Collège.

Le Collège reçoit également de l'institution en charge des Marchés Publics l'ensemble des documents afférents à l'attribution des marchés relatifs à des dépenses financées sur les Comptes spéciaux du Trésor destinés aux secteurs prioritaires et aux régions productrices, à chaque étape de la procédure d'attribution y compris les soumissions faites et les procès-verbaux d'attribution.

**Article 33:** Pour les dépenses financées sur les Comptes spéciaux du Trésor ou sur les Comptes des régions productrices, sans préjudice des contrôles effectués par les autres institutions de l'Etat, le Collège peut effectuer des inspections sur site ou confier cette tâche à un cabinet spécialisé pour s'assurer que les travaux ont bien été effectués ou que les biens et services ont bien été livrés. Il peut également faire auditer les marchés correspondants.

**Article 34:** Dans l'exercice de ses fonctions, le Collège est autorisé à réclamer et obtenir en toute liberté auprès des Départements et Services concernés, les informations nécessaires à la bonne conduite de sa mission.

#### **TITRE IV: DES DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES**

**Article 35:** Le Collège de Contrôle et de Surveillance des Revenus Pétroliers rend publics tous ses rapports. Avant de les rendre publics, le Collège les transmet au Gouvernement pour information 30 jours avant la date de publication.

Le Gouvernement demande à la Cour des Comptes d'effectuer un examen des informations contenues dans les rapports du Collège.

و يتم رفع ملفات العروض الخاصة بالنفقات الجارية على حسابات الخزينة الخاصة وعلى حساب المناطق المنتجة إلى الهيئة لقبول عدم الاعتراض قبل بدء انطلاقتها. وعدم احترام هذه الأحكام يؤدي إلى رفض ملف الالتزام الذي تم رفعه إلى الهيئة.

وتتلقى الهيئة أيضا من المؤسسة المكلفة بالصفقات العامة جميع الوثائق الخاصة بإسناد الصفقات المتعلقة بالنفقات الجارية على حسابات الخزينة الخاصة لصالح القطاعات ذات الأولوية والمناطق المنتجة في كل مرحلة من مراحل عملية الإسناد بما في ذلك الطلبات المقدمة ومحاضر الإسناد.

**المادة 33:** بالنسبة للنفقات الجارية على حسابات الخزينة الخاصة أو على حسابات المناطق المنتجة، دون أن تمس عمليات الرقابة التي تقوم بها مؤسسات الدولة الأخرى، يجوز للهيئة إجراء عمليات تفتيش ميدانية أو تفويض مكتب متخصص للقيام بهذه المهمة من أجل التأكد من إنجاز الأعمال أو تسليم المعدات والخدمات كما يجوز للهيئة أيضا مراجعة الصفقات المماثلة.

**المادة 34:** يحق للهيئة خلال تادية عملها المطالبة بحرية أمام الوزارات والأقسام المعنية من أجل الحصول على المعلومات اللازمة لحسن سير عملها.

#### **الباب الرابع: عن الأحكام المختلفة والختامية**

**المادة 35:** تقوم هيئة التفتيش والرقابة على العائدات النفطية بنشر وتعميم كافة تقاريرها. وقبل النشر يتم رفع التقارير إلى الحكومة لإخطارها بثلاثين يوما قبل تاريخ النشر.

وتأمر الحكومة محكمة الحسابات بفحص للمعلومات الواردة في تقارير الهيئة.

La Cour des Comptes établit sans délai un rapport présentant ses conclusions et recommandations, et le transmet au Gouvernement et au Collège.

**Article 36:** En cas d'irrégularités manifeste, et en l'absence d'application des recommandations dans un délai n'excédant pas un mois, la Cour des Comptes s'autosaisit du dossier pour des actions appropriées.

**Article 37:** Une rémunération mensuelle de session et les autres avantages alloués aux Membres du Collège sont fixés par Décret.

**Article 38:** Le Collège peut bénéficier en plus de la subvention inscrite au budget général de l'Etat des subventions, dons et legs. La vérification de la gestion du CCSRP est soumise au contrôle de la Cour des Comptes.

**Article 39:** Le présent Décret abroge toutes les dispositions antérieures contraires, notamment celles du Décret n° 240/PR/2003 du 1<sup>er</sup> juillet 2003, et prend effet pour compter de la date de sa signature, sera enregistré et publié au Journal Officiel de la République.

تقوم محكمة الحسابات من دون توان بإعداد تقرير تعرض فيه طلباتها وتوصياتها ومن ثم تقوم برفعه إلى الحكومة وإلى الهيئة.

**المادة 36:** في حال لوحظت هناك مخالفات وعدم التزام فيما يتعلق بتطبيق التوصيات لفترة لا تتجاوز الشهر، تتدخل محكمة الحسابات وتقوم باللازم.

**المادة 37:** يتم تحديد المكافئة الشهرية للدورة وكذا الامتيازات الأخرى الممنوحة لأعضاء الهيئة بمرسوم رئاسي.

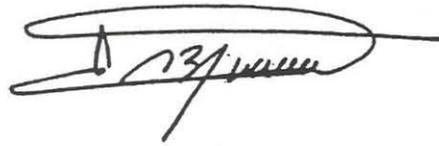
**المادة 38:** تستفيد الهيئة من المساعدات والهيئات إضافة إلى المساعدات المقررة في موازنة الدولة العامة. وتتولى محكمة الحسابات مهمة المراجعة الإدارية لهيئة الرقابة والإشراف على العائدات النفطية.

**المادة 39:** يلغي هذا المرسوم جميع الأحكام السابقة المخالفة له، لاسيما الأحكام الواردة في المرسوم رقم 240/رج/2003 الصادر بتاريخ 1 يوليو 2003؛ ويدخل حيز التنفيذ ابتداء من تاريخ التوقيع عليه، كما يسجل وينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية.

17 Septembre 2014

N'Djamena, le

أنجمينا، بتاريخ



**IDRISS DEBY ITNO** إدريس ديبي إتنو

Par le Président de la République,  
Le Premier Ministre, Chef du Gouvernement

**KALZEUBE PAYIMI DEUBET**

كالزيبي بايمي دبييه